**GILBERT, STUART (1883–1969)**

STUART GILBERT was a prolific translator, editorial assistant, early Joyce scholar, and literary critic resident in Paris throughout much of his life. Following a move to the city in 1927 after leaving civil service in Burma, Gilbert was drawn to an item placed on display in the window of SYLVIA BEACH’s bookshop, Shakespeare & Company. It was an extract of a translation of JAMES JOYCE’s *ULYSSES*, by Auguste Morel and VALÉRY LARBAUD. Gilbert immediately spotted a number of errors, and went inside to discuss the matter. This was to lead to an important professional relationship with Joyce, significant collaborations and translations of the author’s work into French, and a life-long friendship. As well as prolific translations of a wide range of French literature into English (including ALBERT CAMUS, JEAN COCTEAU, JEAN-PAUL SARTRE, Georges Simenon, ANDRÉ MALRAUX, PAUL VALÉRY and others), in 1930 Gilbert published his landmark *James Joyce*’s *Ulysses: A Study*, and in 1957 the first edition of Joyce’s *Letters*. Gilbert had a strong editorial role in MARIA JOLAS and EUGENE JOLAS’s LITTLE MAGAZINE *TRANSITION*, where he published translations of FRANZ KAFKA, Roger Vailland, Albert Béguin, ANTONIN ARTAUD and others, as well as numerous critical articles, reviews, and his own creative work.

**References and Further Reading**

Gilbert, S. (1928) ‘Desiderata’, *transition* 11 (February 1928): 31–4

Gilbert, S. (1928) ‘A Prolegomenon to Work in Progress’, *transition* 13 (Summer 1928): 65–70

Gilbert, S. (1929) ‘Functions of Words’, *transition* 18 (November 1929): 203–5

Gilbert, S. *et al* (1929) *Our Exagmination round his Factification for Incamination of Work in Progress*, Paris: Shakespeare & Co.

Gilbert, S (1930) *James Joyce’s Ulysses: A Study*

Gilbert, S (1932) ‘Art and Intuition’, *transition* 21 (March 1932): 215-21

Gilbert, S. (1937) ‘The Subliminal Tongue’, *transition* 26: 141–53

Gilbert, S. (1990) ‘Selections From the Paris Diary of Stuart Gilbert, 1929–34’, ed. by Thomas F. Stanley and Randolph Lewis, *Joyce Studies Annual*, 1:3–25

Hopkinson, A. (2011) ‘Gilbert, (Arthur) Stuart Ahluwalia Stronge (1883–1969)’, *Oxford Dictionary of National Biography*, Oxford University Press; online edn, Jan 2013 <http://www.oxforddnb.com/view/article/98383> [accessed 19 June 2013]

Joyce, J. (1957) *Letters of James Joyce*, ed. by Stuart Gilbert, vol. 1, London: Faber and Faber

**Cathryn Setz,**

**St Anne’s College, University of Oxford**